

Західноукраїнський національний університет
Навчально-науковий інститут міжнародних відносин
ім. Б. Д. Гаврилишина
**Кафедра іноземних мов
та інформаційно-комунікаційних технологій**



Співорганізатори:
University Marmara (Istanbul, Turkey)
Pädagogische Hochschule Wien (Wien, Österreich)
Akademia WSB (Dabowa Gornicza, Polska)

**СУЧАСНА ПАРАДИГМА ІНШОМОВНОЇ БІЗНЕС-КОМУНІКАЦІЇ:
ПЕРЕДОВІ МІЖНАРОДНІ ПРАКТИКИ
ТА МІЖКУЛЬТУРНА ІНТЕГРАЦІЯ**

МАТЕРІАЛИ
**Всеукраїнської науково-практичної студентської
конференції з міжнародною участю**

19 квітня 2024 року

Тернопіль – 2024

УДК 81'42
С 92

Рецензенти:

Ольга Косович, д-р філол. наук, професорка, завідувач кафедри романо-германської філології Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка

Лілія Кузнєцова, канд. філол. наук, доцент кафедри іноземних мов для гуманітарних факультетів Львівського національного університету імені Івана Франка

Редакційна колегія:

Людмила Крайняк, канд. філол. наук, доцент

Світлана Рибачок, канд. філол. наук, доцент

Людмила Морозовська, канд. філол. наук, доцент

Відповідальна за випуск – Людмила Крайняк, канд. філол. наук, доцент, завідувач кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Західноукраїнського національного університету

Рекомендовано до друку на засіданні кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Західноукраїнського національного університету, протокол № 9 від 5 квітня 2024 р.

С 92 Сучасна парадигма іншомовної бізнес-комунікації: передові міжнародні практики та міжкультурна інтеграція: матеріали Всеукраїнської науково-практичної студентської конференції з міжнародною участю 19 квітня 2024 р., ЗУНУ. 520 с.

До збірника увійшли тези доповідей учасників Всеукраїнської науково-практичної студентської конференції з міжнародною участю «Сучасна парадигма іншомовної бізнес-комунікації: передові міжнародні практики та міжкультурна інтеграція», в яких висвітлюються актуальні питання сучасності іноземними мовами та обґрунтовуються результати студентської науково-дослідної роботи. Видання збірника матеріалів конференції сприятиме мотивації студентської молоді до вивчення іноземних мов, формуванню вмінь та навиків іншомовного ділового спілкування та міжкультурної інтеграції, подальшому залученню їх до науково-дослідної роботи та міжнародної співпраці.

За зміст наукових праць та достовірність наведених фактологічних і статистичних матеріалів відповідальність несуть автори публікацій та їхні наукові керівники. У збірнику зберігається стилістика та орфографія авторів матеріалів.

Для студентів та аспірантів закладів вищої освіти.

УДК 81'42

<i>Seredynska Kateryna, Kachurn Stanislav</i>	
PSYCHOEDUCATION AS A WAY TO PREVENT THE NEGATIVE CONSEQUENCES OF LIVING UNDER CHRONIC STRESS	444
<i>Skrabut Anastasia</i>	
THE ROLE OF SOCIAL WORK IN COMBATING DOMESTIC VIOLENCE AND SUPPORTING VICTIMS	446
<i>Sokoliuk Valeria</i>	
ENGLISH AS A GLOBAL LANGUAGE	448
<i>Sokolyk Khrystyna</i>	
CULTIVATING SPEECH CULTURE IN PROFESSIONAL ACTIVITY	449
<i>Sokolyk Khrystyna</i>	
ÜBERSETZEN ALS INTERKULTURELLER TRANSFER	451
<i>Sokolyk Khrystyna</i>	
POLSKI MŁODZIEŻOWY SLANG.....	452
<i>Svyda Karolina</i>	
DIALEKTY JĘZYKA POLSKIEGO	454
<i>Tkachuk Karina</i>	
ADAPTATION OF UKRAINIAN REFUGEES ABROAD	456
<i>Tomyn Anastasiia</i>	
UKRAINIAN PUBLIC BROADCASTING: PROBLEMS, PROSPECTS, NECESSITY.....	457
<i>Zvenyhoretska Natalie</i>	
ZEICHENTHEORIEN UND FUNKTIONEN DER SPRACHE	458
СЕКЦІЯ 7. ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО /TRANSLATION STUDIES ...	461
<i>Blazheiko Ostap</i>	
IMAGINATION AS A KEY FACTOR IN THE PROCESS OF LITERARY TRANSLATION	461
<i>Bortnyk Victoria</i>	
LINGUISTIC AND CULTURAL CHALLENGES FACED BY TRANSLATORS	463
<i>Budovitska Yuliia</i>	
PECULIARITIES OF ENGLISH FILM TITLES TRANSLATION INTO UKRAINIAN.....	464
<i>Chaikovska Victoriia</i>	
DIE ROLLE DER NONVERBALEN KOMMUNIKATION IN GESCHÄFTSVERHANDLUNGEN	466

firsthand insights into their experiences and strategies for overcoming linguistic and cultural barriers in translation.

Results. The findings of this research will shed light on the linguistic and cultural challenges encountered in translation studies, including issues related to linguistic equivalence, cultural nuances, and context-specific meanings. By identifying these challenges and proposing effective strategies for addressing them, this study will contribute to the advancement of translation theory and practice, ultimately enhancing the quality and accuracy of cross-cultural communication.

Conclusions. Translation studies play a crucial role in facilitating effective communication across linguistic and cultural boundaries. By acknowledging and addressing the linguistic and cultural challenges inherent in translation, translators and interpreters can ensure accurate and meaningful communication in diverse contexts. Moreover, by identifying these challenges and proposing effective strategies for addressing them, this study contributes to the advancement of translation theory and practice. It is through continuous research and collaboration that the field of translation studies can further enhance the quality and accuracy of cross-cultural communication in our increasingly interconnected world.

References

1. Sathisha M. Linguistic and Cultural Challenges Faced by Translators. *International Journal of Psychosocial Rehabilitation*. 2020. Vol. 24, no. 02. P. 178–182.
2. Pym, Anthony. *Exploring Translation Theories*. Routledge, 2014.
3. Bassnett, Susan, and André Lefevere, eds. *Translation, History and Culture*. Routledge, 1998.
4. Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge, 2018.

PECULIARITIES OF ENGLISH FILM TITLES TRANSLATION INTO UKRAINIAN

Yuliia Budovitska,

Research supervisor: Liudmyla Zahorodnia
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Faculty of Foreign Languages

Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University

Problem Statement. Nowadays cinema is one of the main components of mass culture. Films create a unique model of life and that is why they are such a popular object of study. They entertain and educate the viewer allowing them to learn something new about the people, traditions and culture of countries involved in their production. The popularity of a film is often determined by its title that conveys its plot. Most of the films in Ukraine are produced by American film studios, so the films are translated into the English language. Translating a film title is a complex and responsible task. When rendering, a translator must be able to transform a title, take into account the genre of a film and focus on the target audience.

Objectives. The objectives of the research are to consider the peculiarities of translating film names and identify the most common translation strategies used to convey the meaning successfully.

Methods. While conducting research, various methods were used, e.g. comparative analysis, generalization.

Results. After having conducted the analysis, the author came to the conclusion that a translator faces two main challenges while rendering English film titles into Ukrainian. Translators need to consider cultural differences between English-speaking and Ukrainian audiences. Besides, titles with puns and wordplay are also difficult to translate and a translator needs skill to convey their meaning.

Translators use such strategies as direct translation which is preferred for titles with simple phrases or universal metaphors. It includes transliteration and transcription. For example, “Red Sparrow” – «Червоний горобець», “A Quiet Place” – «Тихе місце», “Kingsman: The Golden Circle” – «Кінгсман: золоте кільце», “Seven Sisters” – «Сім сестер», “Annabelle: Creation” – «Анабель: Створення», “A Dangerous Man” – «Небезпечна людина», “Halloween II” – «Хеллоуін 2», “Tooth Fairy” – «Зубна Фея» [2, p. 104].

One more strategy is pragmatic adaptation. It involves significant changes to the title to ensure clarity and cultural relevance for the target audience. This might involve replacing the entire title if a direct translation did not make sense. For example, “Dead Man on Campus” is translated as «Мертвяк в коледжі». Ukrainians are not familiar with such phenomena as campus, so translators use the word «коледж», which is the part of campus [3].

Another strategy is story adaptation. This one creates a new title that reflects the story or characters of the film, making it easier for viewers to understand the movie’s content. For instance, “Fast and Furious” is translated as «Форсаж» [1]. After reading this title, it becomes clear that the movie is about speed and racing. Also, “Fist Fight” is translated as «Махач вчителів». The translator decided to use the slang word «махач» and the word «вчитель» to make the title more accurate. One more example is translation of “Cinderella Man”, which was translated as «Нокдаун». This story is about a man, who took up boxing in order to make a living. The term «нокдаун» is used in boxing and the target audience is able to understand what this film is about. It was impossible to use the word “Cinderella” in masculine genre in Ukrainian [2, p. 107].

Conclusions. This research has analyzed the main peculiarities of translation of movie names and explained strategies that are used by translators in order to convey the essence of film titles. In the future, there are a lot of movies that haven’t been translated yet and these strategies may be used during their translation.

References

1. Гончаренко К. Неперекладне в перекладі – What is English for Міцний горішок? *Green Forest*. URL: <https://greenforest.com.ua/journal/read/neperekladne-v-perekladi-abo-what-is-english-for-micnij-gorishok> (дата звернення: 22.03.2024).

2. Zabrudska L.M., Kovalenko I.M., Oleshkevich I.P., Sazonova V.C. Peculiarities of English film titles translation and adaptation. 2022. Vol. 1, № 25. P. 102–110. URL: <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2022.25.1.20> (date of access: 21.03.2024).
3. Klymenko T. A., Suima I. P. Translation of the film title as a cultural phenomenon. *Scientific notes of V. I. Vernadsky Taurida National University. Series: Philology. Journalism.* 2022. Vol. 33(72), № 2. P. 152-157. URL: <https://doi.org/10.32838/2710-4656/2022.2-1/26> (date of access: 21.03.2024).

DIE ROLLE DER NONVERBALEN KOMMUNIKATION IN GESCHÄFTSVERHANDLUNGEN

Victoriia Chaikovska,

Wissenschaftliche Betreuerin: Olga Tsaryk

Doktorin der Pädagogischen Wissenschaften, Professorin des Lehrstuhls für
Fremdsprachen und Informations- und Kommunikationstechnologien,
Westukrainische Nationale Universität

Die Problemstellung. In vielen Geschäftsverhandlungen spielen nonverbale Signale eine entscheidende Rolle. Doch wie genau beeinflussen diese nonverbalen Elemente den Verlauf und das Ergebnis von Geschäftsverhandlungen? Dies stellt die zentrale Fragestellung dieser Arbeit dar.

Die Ziele. Untersuchung der Bedeutung von nonverbaler Kommunikation in geschäftlichen Verhandlungen.

Analyse der verschiedenen Arten von nonverbalen Signalen und ihrer Auswirkungen auf Verhandlungsergebnisse.

Identifizierung von Strategien zur Verbesserung der nonverbalen Kommunikation in Geschäftsverhandlungen.

Die Methoden. Um die Ziele dieser Arbeit zu erreichen, werden folgende Methoden angewendet:

Literaturrecherche: Eine umfassende Analyse vorhandener Studien und Theorien zur nonverbalen Kommunikation und deren Einfluss auf Geschäftsverhandlungen.

Fallstudien: Untersuchung realer Verhandlungssituationen, um die Anwendung von nonverbalen Signalen in der Praxis zu verstehen und zu analysieren.

Experteninterviews: Durchführung von Interviews mit Fachleuten und Verhandlungsexperten, um Einblicke in ihre Erfahrungen und Perspektiven bezüglich nonverbaler Kommunikation in Geschäftsverhandlungen zu erhalten.

Die Ergebnisse. Die Ergebnisse dieser Arbeit zeigen, dass nonverbale Kommunikation einen signifikanten Einfluss auf Geschäftsverhandlungen hat. Bestimmte nonverbale Signale wie Körpersprache, Mimik und Gestik können die Wahrnehmung, das Vertrauen und die Beziehung zwischen den Verhandlungsparteien beeinflussen. Darüber hinaus können gezielte nonverbale Strategien dazu beitragen, das Verhandlungsergebnis positiv zu beeinflussen. Ein effektiver Kommunikationsstil ist am Arbeitsplatz von großer Bedeutung.